



**Megállapodás testvérvárosi kapcsolat létesítéséről  
Győr városa (Magyarország) és  
Dunaszerdahely városa (Szlovák Köztársaság)  
között**



Győr városa (képviseli Dr. Dézsi Csaba András, polgármester) és Dunaszerdahely városa (képviseli Dr. Hájos Zoltán polgármester); (a továbbiakban: „a Felek”),

a két város között 2001. október 3. napján Dunaszerdahelyen aláírt Együttműködési Megállapodás megerősítése, valamint kapcsolataik további szélesítése és mélyítése céljával,

felismerve, hogy városaik lakóinak érdeke és a gazdasági fejlődés záloga a kölcsönösen előnyös együttműködés kiterjesztése és továbbfejlesztése Győr (Magyarország) és Dunaszerdahely (Szlovák Köztársaság) között,

a hatékony együttműködés, valamint a társadalmi és gazdasági szféra valamennyi területén szerzett tapasztalatok és ismeretek megosztásának céljával,

remélve, hogy a győri és dunaszerdahelyi lakosok között a barátság szellemében létrejövő kapcsolat hozzájárul a két nemzet közötti megértéshez és biztosítja, hogy béke és barátság alakuljon ki az egységes Európában,

a következőkben állapodnak meg:

### **1. cikk**

A Felek vállalják, hogy megtesznek minden tőlük telhető és szükséges lépést a kölcsönösen előnyös és egyenrangú együttműködés érdekében vonatkozó nemzeti jogszabályaiknak, valamint a Magyarország és a Szlovák Köztársaság közötti államközi szerződésben foglaltaknak megfelelően.

### **2. cikk**

Jelen megállapodás keretjelleget, lehetőséget ad az e helyütt nem említett, de a későbbiekben a Felek által kölcsönös érdeklődésre számot tartó új ötletek és témák bevonására, valamint a két önkormányzat együttműködésén túl teret nyújt a helyi közösségek, szervezetek és intézmények határon átnyúló kezdeményezéseikhez is.

### **3. cikk**

Felek vállalják, hogy segítséget nyújtanak városaik kulturális intézményei és civil szervezetei együttműködésének kialakításában.

Felek vállalják, hogy megteremtenek valamennyi feltételt ahhoz, hogy biztosítsák a másik fél hivatásos, amatőr és gyermek csoportjainak részvételét az általuk szervezett, testvérvárosi részvétellel zajló fesztiválokon, rendezvényeken, továbbá támogatják a művészeti és múzeumi kiállítások, illetve egyéb kulturális tevékenységek cseréjét.

#### **4. cikk**

Felek nagy jelentőséget tulajdonítanak az együttműködés továbbfejlesztésének az ifjúságpolitika, a sport, az idegenforgalom területén, valamint egyéb, kölcsönös érdekeket szolgáló témákban.

#### **5. cikk**

Felek törekszenek gazdasági kapcsolatok kiépítésére, támogatják a városaikban az ipar és a szolgáltató szektorban tevékenykedő vállalkozások együttműködését annak érdekében, hogy hozzájáruljanak a két város gazdasági fejlődéséhez.

#### **6. cikk**

Felek törekszenek arra, hogy a közbiztonság, környezetvédelem, valamint gazdaságfejlesztés területén közös álláspontot alakítsanak ki és képviseljének.

#### **7. cikk**

Felek mindent megtesznek annak érdekében, hogy a helyi médiumok tájékoztassák a város lakosságát a másik városban történő jelentős, a lakosság érdeklődésére számot tartó eseményekről.

#### **8. cikk**

Felek elősegítik a helyi önkormányzat képviselői és végrehajtó szervei közötti kapcsolatok fejlesztését, munkaszervezési kérdésekkel összefüggő tapasztalat- és információcseréjét.

#### **9. cikk**

Felek megállapodnak abban, hogy a helyi önkormányzati szervek hivatalos delegációinak látogatása alkalmával az ellátás, a szállás és a helyi közlekedés költségeit a fogadó fél viseli. A meghívott fél viseli a nemzetközi utazás költségeit.

**10. cikk**

A jelen Megállapodás a Felek általi aláírásakor lép hatályba és határozatlan időre szól. A Megállapodás írásban, a Felek kölcsönös egyetértésével módosítható és egészíthető ki.

A jelen Megállapodást bármelyik Fél a naptári év végére írásban, legalább hat hónapos felmondási idővel felmondhatja.

Felek a fenti célok megvalósulásának érdekében, és Dunaszerdahely Város Önkormányzata képviselő-testületének ..... számú határozata, valamint Győr Megyei Jogú Város Önkormányzata Közgyűlésének ..... számú határozata alapján kötik meg jelen Megállapodást.

Dunaszerdahely és Győr hivatalos képviselői a testvérvárosi szerződés aláírásával kifejezik azt a reményüket, hogy a közöttük már meglévő kapcsolatok tovább szélesednek és mélyülnek településeik fejlődését és virágzását, polgárainak javát és boldogulását szolgálva.

A jelen Megállapodás Dunaszerdahelyen került aláírásra 2020. ....-én magyar és szlovák nyelven, melyek azonos erővel bírnak.

**Győr Megyei Jogú Városa**  
**Magyarország**

**Dunaszerdahely városa**  
**Szlovák Köztársaság**

---

**Dr. Dézsi Csaba András**  
**polgármester**

---

**Dr. Hájos Zoltán**  
**polgármester**



**Partnerská zmluva  
medzi mestami  
Győr (Maďarsko) a Dunajská Streda (Slovenská Republika)**



Mesto Győr (v zastúpení Dr. Csaba András Dézsi, primátor) a mesto Dunajská Streda (v zastúpení Dr. Zoltán Hájos, primátor); (ďalej len „Zmluvné strany“), uzatvárajú túto

**partnerskú zmluvu**

**(„ďalej len „Zmluva“)**

s cieľom posilniť Dohodu o spolupráci podpísanú medzi oboma Zmluvnými stranami dňa 3. októbra 2001 v Dunajskej Strede a so zámerom ďalšieho rozvoja a prehĺbovania vzájomných vzťahov,

s vedomím, že rozšírenie a ďalší rozvoj vzájomne výhodnej spolupráce medzi Győrom (Maďarsko) a Dunajskou Stredou (Slovenská republika) je v záujme obyvateľov ich miest a kľúčom k ekonomickému rozvoju,

s cieľom efektívnej spolupráce a zdieľania skúseností a poznatkov vo všetkých oblastiach spoločenskej a hospodárskej sféry

a v nádeji, že partnerský vzťah medzi obyvateľmi miest Győr a Dunajská Streda prispeje k porozumeniu medzi oboma národmi a podporí rozvoj mierových a priateľských vzťahov v zjednotenej Európe.

**Článok 1.**

Zmluvné strany sa v rámci svojich možností zaväzujú podniknúť v súlade so svojimi príslušnými vnútroštátnymi právnymi predpismi a s ustanoveniami medzištátnej zmluvy medzi Maďarskom a Slovenskou republikou všetky možné a potrebné kroky pre vzájomne výhodnú a rovnocennú spoluprácu.

**Článok 2.**

Táto Zmluva má rámcový charakter, poskytuje priestor pre začlenenie nových myšlienok a tém, ktoré v nej nie sú spomenuté, ale ktoré sú v neskoršom spoločnom záujme strán. Ďalej táto Zmluva popri spolupráci medzi Zmluvnými stranami poskytuje priestor pre cezhraničné iniciatívy miestnych spoločenstiev, organizácií a inštitúcií.

### **Článok 3.**

Zmluvné strany sa zaväzujú pomáhať pri nadviazaní spolupráce medzi kultúrnymi inštitúciami a mimovládnyimi organizáciami svojich miest.

Zmluvné strany sa zaväzujú vytvárať všetky podmienky účasti poloprofesionálnych, amatérskych a detských skupín druhej Zmluvnej strany na festivaloch a podujatiach nimi organizovaných za účasti partnerského mesta a zaväzujú sa podporovať výmenné umelecké a múzejné výstavy, resp. iné kultúrne aktivity.

### **Článok 4.**

Zmluvné strany pripisujú veľký význam ďalšiemu rozvoju spolupráce v oblastiach mládežníckej politiky, športu, cestovného ruchu a ďalších tém spoločného záujmu.

### **Článok 5.**

Spoločnou snahou Zmluvných strán je nadviazanie hospodárskych vzťahov, podpora spolupráce medzi podnikmi pôsobiacimi v sektoroch priemyslu a služieb vo svojich mestách s cieľom prispieť k hospodárskemu rozvoju oboch miest.

### **Článok 6.**

Zmluvné strany sa usilujú o vypracovanie a následné zastupovanie spoločného stanoviska v oblastiach verejnej bezpečnosti, ochrany životného prostredia a hospodárskeho rozvoja.

### **Článok 7.**

Zmluvné strany sa zaväzujú prostredníctvom miestnych médií vyvíjať maximálne úsilie na zabezpečenie informovanosti obyvateľov mesta o významných udalostiach a dani v meste druhej Zmluvnej strany, ktoré predstavujú oblasti záujmu obyvateľov ich mesta.

### **Článok 8.**

Zmluvné strany podporujú rozvoj vzťahov medzi zastupiteľskými a výkonnými orgánmi svojich mestských samospráv a výmenu skúseností a informácií týkajúcich sa otázok organizácie práce.

### **Článok 9.**

Zmluvné strany sa dohodli, že náklady na stravovanie, ubytovanie a miestnu dopravu počas návštev oficiálnych delegácií miestnych samosprávnych orgánov znáša hostiteľská strana. Pozvaná Zmluvná strana znáša pokrytie nákladov na medzinárodné cestovanie.

### Článok 10.

Táto Zmluva nadobúda platnosť po podpísaní oboma Zmluvnými stranami na dobu neurčitú. Túto Zmluvu je možné meniť a dopĺňať písomne na základe vzájomného súhlasu obidvoch Zmluvných strán.

Túto Zmluvu je možné vypovedať ktoroukoľvek zo Zmluvných strán písomnou výpoveďou ku koncu daného kalendárneho roka s minimálnou výpovednou dobou šesť mesiacov.

V záujme dosiahnutia vyššie uvedených cieľov Zmluvné strany uzatvárajú túto Zmluvu na základe uznesenia mestského zastupiteľstva Dunajská Streda č..... a uznesenia Valného zhromaždenia krajského mesta Győr č.....

Túto Partnerskú zmluvu podpisujú oficiálni zástupcovia miest Dunajská Streda a Győr v nádeji, že súčasné vzťahy medzi ich mestami sa budú vďaka zmluvnému partnerstvu ďalej rozvíjať a prehlbovať v záujme rozvoja a prosperity ich miest, v službách ich občanov.

Táto Zmluva bola podpísaná v Dunajskej Strede ..... 2020. Zmluva bola vyhotovená v slovenskom a maďarskom jazyku, ktoré sú si rovnocenné a sú jazykmi Zmluvných strán zainteresovaných v tejto Partnerskej zmluve.

**Mesto Győr s právami župy  
Maďarsko**

**Mesto Dunajská Streda  
Slovenská republika**

**Dr. Csaba András Dézsi  
primátor**

**Dr. Zoltán Hájos  
primátor**